

Колендо Е. И.

РАЗРАБОТКА УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)» ДЛЯ СТУДЕНТОВ 3-ГО КУРСА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Дисциплина «Академическое письмо (английский язык)» (составители: О. Д. Цедрик и Е. И. Колендо) является дисциплиной по выбору студентов и планируется к внедрению в первом семестре 2025–26 учебного года. В данном докладе мы изложим основные цели и задачи дисциплины, её примерную тематику, а также сложности и противоречия, с которыми столкнулись разработчики.

Проанализировав имеющуюся учебно-программную документацию по схожим дисциплинам в МГЛУ и других учреждениях образования Беларуси и России, а также существующие учебные пособия, мы определили целеполагание дисциплины. Исходя из вышеперечисленного, целью дисциплины является развитие у студентов умений и навыков создания академических текстов различных стилей и жанров для решения профессиональных задач в сфере перевода и межкультурной коммуникации. Из этого вытекают следующие задачи:

1. Формирование системы знаний о жанрах академического письма (аннотации, рефераты, эссе, тезисы и др.);
2. Развитие навыков анализа, критического мышления, аргументации и логической структуризации текстов;
3. Освоение инструментария для работы с источниками, цитирования, избегания плагиата и адаптации текстов к цифровым форматам.

От студентов ожидается овладение компетенцией СК-18: создавать академические тексты разных стилей и жанров для решения профессиональных задач. Ожидается, что после освоения дисциплины студенты будут знать принципы построения академических текстов, особенности их жанров (структура, лексика, стилистика), анализировать и интерпретировать информацию из научных источников, создавать тексты (аннотации, рецензии, эссе) с учётом требований академического стиля, редактировать и форматировать тексты для публикации.

В содержании учебной программы выделяется два обширных раздела, в котором первый условно посвящен инструментарию академического письма, а второй конкретным жанрам текстов и работе с ними. Инструментарий, предусмотренный к рассмотрению, - это работа с источниками: цитирование, перефразирование, избегание плагиата; логическая структура текста: тематические предложения, связующие элементы, абзацы. Ожидается, что, овладев данным инструментарием, студенты смогут выполнять практические задания, как то: составление ментальных карт, диаграмм (Spider web, Венна), написание эссе, рецензий, тезисов, редактирование и вычитка текстов.

В разделе жанров академического письма составители предлагают студентами изучать и анализировать аннотации, рефераты, эссе (повествовательные, описательные, аргументативные, аналитические, критические), тезисы для конференций, отзывы, рецензии. Ожидается, что за программу курса студенты научатся и создадут два собственных текста на английском языке: рецензию и эссе. В конце курса предусмотрен экзамен, который включает себя ответ по теории академического письма и практический анализ предложенного текста.

Навыки, используемые в дисциплине «Академическое письмо (англ.яз.)» опираются на знания студентов по темам дисциплины «Практика иноязычного общения», благодаря которой навыки академического письма дополняют устные и письменные коммуникативные стратегии. В дальнейшем, столкнувшись на четвёртом курсе с дисциплиной «Практикум по межкультурной коммуникации», студенты смогут применять полученные навыки в анализе текстов с учётом кросс-культурных различий, анализ специфики англоязычного академического дискурса.

В качестве основных пособий, призванных помочь студентам и преподавателям на данном курсе, были выбраны «Академическое письмо: учеб.-метод. пособие по письму. практике для студентов III курса» (Э. А. Усилова) и «Академическое письмо: от исследования к тексту: учеб. и практикум для академического бакалавриата» (Ю. М. Кувшинская). В список дополнительной литературы включены пособия по созданию академического текста, материалы по стилистике и лингвистическому анализу (О. М. Гапеева), сборник эссе, а также онлайн-ресурсы: архивы научных статей, платформы для проверки плагиата.

Стоит отметить, что при составлении программы данного курса, составители столкнулись с некоторыми сложностями, такими как необходимость интеграции классических учебников и современных цифровых ресурсов, а также с вопросом о необходимости включения тем, связанных с цифровыми форматами (SMM-копирайтинг), без ущерба для базовых навыков. Более того, составители не могли обойти стороной всё большее присутствие в академическом и научном письме технологий искусственного интеллекта. Уже на этапе подготовки программы становится очевидно, что необходимо её регулярное обновление с учётом трендов (например, AI-инструменты для редактирования), а также ведение обратной связи от студентов для корректировки нагрузки и усиление междисциплинарных связей с дисциплинами, касающимися перевода и межкультурной коммуникации.

Таким образом, программа охватывает ключевые аспекты академического письма, интегрируя традиционные и современные подходы. Составители считают, что упор на практику и интеграция работы с цифровыми ресурсами помогут студентам успешно включаться в академическую, научную и профессиональную деятельность в будущем.

Во-первых, заметим, что переводчики часто работают с научными статьями, диссертациями и другими академическими материалами. Знание структуры, стиля и жанров академического письма (аннотации, рецензии, тезисы) позволяет точно передавать смысл, сохраняя логику и терминологию оригинала. Более того важно научить будущих специалистов анализировать источники, выявлять аргументы, работать с данными и избегать плагиата. Это помогает переводчикам не только переводить текст, но и понимать его глубинную структуру, что критично для качественной адаптации. Развивая навыки цитирования, перефразирования и форматирования текстов, преподаватели снижают риски нарушений авторских прав в будущем. Студенты учатся грамотно использовать источники, что особенно важно как в академической, так и будущей профессиональной деятельности. Написание статей, тезисов для конференций или диссертаций на иностранном языке становится доступным для студентов уже на третьем курсе. Это открывает возможности для участия в международных проектах, публикациях и конкурсах.

Подытоживая, «Академическое письмо» – это не просто «написание текстов». Это фундамент для профессионального роста переводчика, который объединяет лингвистику, аналитику и межкультурную коммуникацию, делая специалиста универсальным и востребованным в любой сфере.